

No. 6843

**ROMANIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Convention (with Protocol) on co-operation in the field of
social security. Signed at Bucharest, on 24 December
1960**

Official texts: Romanian and Russian.

Registered by Romania on 1 August 1963.

**ROUMANIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération en matière de sécurité sociale
(avec Protocole). Signé à Bucarest, le 24 décembre 1960**

Textes officiels roumain et russe.

Enregistré par la Roumanie le 1^{er} août 1963.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6843. CONVENTION¹ BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL SECURITY. SIGNED AT BUCHAREST, ON 24 DECEMBER 1960

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to develop and extend the friendship and co-operation existing between the two States in the field of social security as in others, have decided to conclude this Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic : Dr. Octavian Berlogea, Deputy Minister for Health and Social Welfare of the Romanian People's Republic;

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. G. E. Chebotarev, Acting Chargé d'Affaires of the USSR in the Romanian People's Republic;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. This Convention shall apply to all forms of social security for citizens provided or hereafter to be provided under the law of the Contracting Parties.

2. " Social security " shall be understood to mean all types of benefits (in cash and in kind) awarded to citizens in respect of old age, sickness, maternity and invalidity, as well as in connexion with the loss of a breadwinner and in other contingencies covered by the law of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 1 August 1961, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 27 July 1961, in accordance with the provisions of article 18 (1).

Article 2

Citizens of one Contracting Party and members of their families permanently resident in the territory of the other Contracting Party shall in all respects enjoy equality of treatment with citizens of the latter Contracting Party in all matters pertaining to social security and labour relations.

PART II

ADMINISTRATION OF SOCIAL SECURITY

Article 3

1. Save as otherwise provided in this Convention, the administration of social security shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the citizen concerned resides.

2. Save as otherwise provided in this Convention, social security shall be provided by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory he citizen applying for social security resides.

Article 4

1. In the award of pensions and benefits, full credit shall be given for periods of employment and periods of activity equivalent thereto, including any periods entitling a person to the award of a pension on preferential terms and in preferential amounts, completed in the territory of either Contracting Party and certified by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the periods were completed.

2. Employment periods completed in the territory of each Contracting Party shall be calculated in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the work or equivalent activity was performed.

Article 5

1. Pensions shall be awarded and paid by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the citizens entitled to pension are permanently resident at the time they apply for pension, and in accordance with the law of that Contracting Party.

2. If a pensioner leaves the territory of one Contracting Party to settle in the territory of the other Contracting Party, the social security authority which has been paying the pension shall discontinue payment thereof as from the end of the month of the pensioner's resettlement. The competent authorities of the Con-
trac-

ting Party in whose territory the pensioner has settled shall thereafter provide him with a pension in accordance with the law of their State, as from the first day of the month following that of the resettlement. In such a case, entitlement to pension shall not be reviewed if the law of that Contracting Party provides for the same type of pension.

3. If a pensioner who has emigrated returns to the territory of the Contracting Party in which he originally resided, the social security authorities of that Contracting Party shall resume payment of the pension as from the first day of the month following his return.

4. In the case of citizens who left the territory of one Contracting Party and settled in the territory of the other Contracting Party and thereafter had gainful employment, the amount of their pension and benefits shall be calculated on the basis of the average wage rate (average monthly earnings) in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory they have settled.

In the case of citizens who left the territory of one Contracting Party and settled in the territory of the other Contracting Party and thereafter were not employed, the amount of their pension and benefits shall be calculated on the basis of the average wage rate (average monthly earnings) of an employed person of similar qualifications and occupation, at the time the pension or benefits are awarded, in the country in which the entitled person has settled.

Article 6

1. Temporary disability benefits, benefits for the maintenance and education of children, maternity benefits, allowances payable on the birth of a child, and other benefits shall be awarded and paid, by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the citizen concerned is permanently resident, in accordance with the law of that Contracting Party.

2. If a citizen in receipt of a benefit leaves the territory of one Contracting Party to settle in the territory of the other Contracting Party, payment of the benefit shall cease as from the day of his departure. In such a case, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory he has settled shall award him a benefit in accordance with the law of their State, as from the day on which payment of the benefit ceases.

Article 7

Citizens of one Contracting Party permanently resident in the territory of the other Contracting Party shall be provided by the competent authorities of the latter Party with such assistance and social security as they may require to the same extent and under the same conditions as in the case of that Party's own citizens.